Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Mów do niej:\* Będziesz ty ziemią nieoczyszczoną,\*\* \*\*\* bez deszczu,\*\*\*\* w dniu (mego) oburzenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Przemów do Jerozolimy: Zostaniesz ziemią nie oczyszczoną, bez deszczu, w dniu mojego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, mów do niej: Ty jesteś ziemią nieoczyszczoną i nieobmytą deszczem w dniu mojej zapalczywości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! mów do tej ziemi: Ty ziemio nieczystaś jest, nie będziesz deszczem odwilżana w dzień zapalczywości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, mów do niej: Tyś jest ziemia nieczysta a dżdżem nie pokropiona w dzień zapalczywości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, powiedz jej: Ty jesteś ziemią, która nie została ani oczyszczona, ani obmyta w dzień burzy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, mów do niej: Ty jesteś ziemią nie skropioną i nie zroszoną deszczem w dniu gniewu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, powiedz mu: Ty jesteś krajem nieoczyszczonym, który nie miał deszczu w dniu gniewu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, powiedz Jerozolimie: Ty jesteś ziemią, która nie została oczyszczona ani zroszona deszczem w dniu gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, mów jej: Ty jesteś krajem nie zroszonym przez deszcz, takim, co w dniu zagniewania nie ma opadów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, скажи йому: Ти є ненаводнена земля, ані не було на тобі дощу в дні гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz jej, synu człowieka: Ty jesteś nieoczyszczoną ziemią, nie zroszoną w dzień rozjątrzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, powiedz jej: ʼJesteś krainą nie oczyszczaną, na którą nie pada deszcz w dzień potępienia. |

1. 1) Tj. Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieoczyszczoną, מְטֹהָרָה לֹא (lo’metohara h): wg G: nienawilżoną, οὐ βρεχομένη, hbr. מֻּטָרָה (מְ (BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 8:7</x>; <x>40 31:23</x>; <x>230 51:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obmytą, ּגֻׁשְמָּה (guszmah), hl. [↑](#footnote-ref-5)